

AYASE TODAY

Ayase City Multilingual Information Newsletter

Ayase Today Publishing Committee

英語

あやせ トウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

12

とうでいさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

ことば こま とき 『言葉で困った時・・・』

べんり でんわ
とっても便利な電話！

とりおほん さんしゃつうわでんわ
トリオホン（三者通話電話）

If you have trouble with communication . . . ,
Call 'TRIO PHONE'
(Three - way communication phone)
It is very helpful!

けん けんない しょ よこはま かわさき けんおう あつぎ がいこくせきけんみんそうだんまどぐち
県では、県内3か所（横浜・川崎・県央（厚木））に、外国籍県民相談窓口
を設け、7言語（英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、
タガログ語、タイ語）で様々な生活相談に応じています。

へいせい ねん がつ まどぐち とりおほん せつち ぎょうせいまどぐち こうきょう
平成19年4月から、窓口にトリオホンを設置し、行政窓口や公共
機関で言葉に困った時に、外国籍相談窓口の対応言語の範囲で通訳しても
らえるようになりました。

【こんな時に利用できます】

- ・ 行政窓口での手続きについての簡単な問い合わせ
- ・ 学校への緊急連絡

などで、原則として行政サービス関連の相談で、10分程度の問い合
わせなどが対象です。

Kanagawa Prefecture has consulting windows for foreign residents at three places (Yokohama, Kawasaki, Atsugi) and gives consultation in seven languages (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai) on various matters of your life here.

In April 2007, trio phones were set up at the windows, and you can use a translation service in the seven languages listed above if you have any problems communicating at administrative windows or public facilities

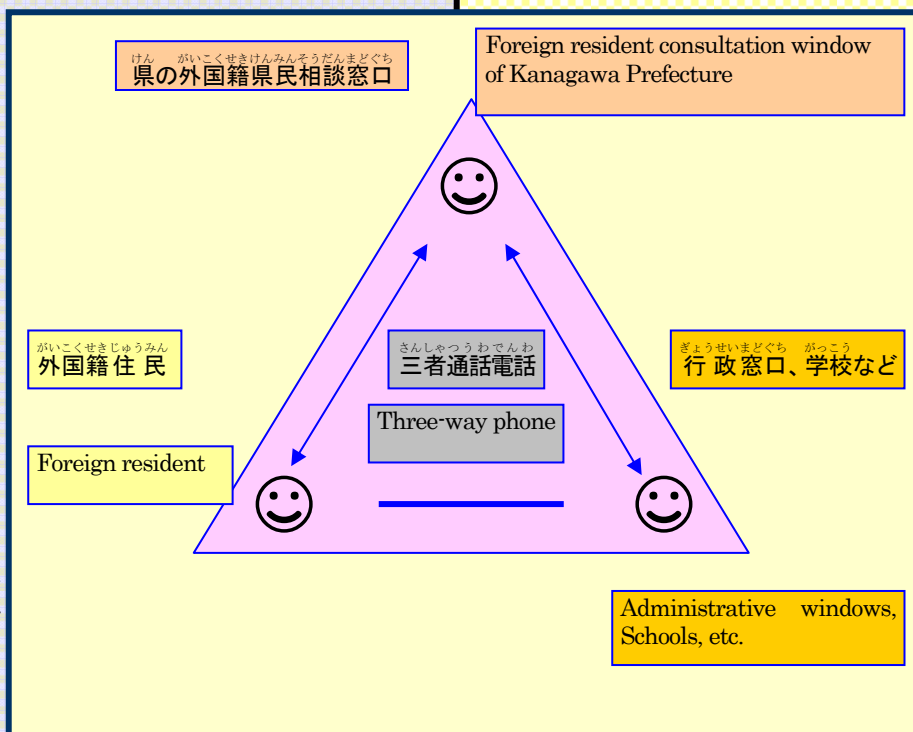
【You can use the Trio Phone for the following】

- ・ Simple inquiries on services at administrative windows
- ・ Urgent contact to school

This service is for about a 10-minute inquiry on administrative services.

【トリオホンを利用するには】

- 1 利用する人（外国籍の方や行政窓口等）は、外国籍相談窓口の電話番号に電話（携帯電話も使えます）して用件をお話ください。（電話番号は裏面に記載）
- 2 電話がつながったままの状態、外国籍相談窓口の相談員が、相手先に電話すると、三者で通話できるようになります。
- 3 外国籍相談窓口の相談員は、相談内容等を相談する人に代わって相手先と話をします。



【How to use Trio Phone】

1. The person who would like to use Trio Phone service (a foreign resident or an administrative clerk) calls the foreign resident consultation window and tells what he/she would like to have translated. (You can call from a cell phone. The numbers of the consultation windows are on the back of this newsletter.)
2. The consultant at the consultation window puts the call on hold and calls the third party. Then all three parties can talk to one another.
3. The consultant at the foreign resident consultation window talks to the third party on behalf of the person who called for consultation.

【トリオホンの使い方の例】

- ◎ 携帯電話から
市役所等の窓口へ行って意思が伝わらないとき、その場で携帯電話から外国籍相談窓口へ電話をすれば、外国籍相談窓口から役所の窓口へ電話して用件を伝えます。
- ◎ 市役所等から
市役所等の窓口から外国籍相談窓口へ電話し、外国籍相談窓口から外国籍住民に電話して用件を伝えます。
- ※ 家の電話からも通話ができます。

【Examples of how to use Trio Phone】

- ◎ From your cell phone
If you cannot communicate at a City Hall window or other public offices, call the foreign resident consultation window from your cell phone. The consultant at the foreign resident consultation window will call the City Hall window and translate what you would like to say.
- ◎ Call from a City Hall window or other public offices
The City Hall window calls the foreign resident consultation window and asks the consultant to call you, the foreign resident, and translate the call.
- 米 You can call from your home phone.

けん がいこくせきけんみんそうだんまどぐち たいおうげんご
 県の外国籍県民相談窓口の対応言語など

List of Available Languages, Service Days, Hours and Numbers
 Of Kanagawa Prefecture Foreign Resident Consultation Windows

たいおう げんご か き よやく い
 対応できる言語は下記のとおりです。予約は要りませ
 ん。対応してほしい言語の日に電話をおかけください。

Below are the languages available. You do not need an
 appointment for the service. Please view the list for days
 available in your language.

| たいおうげんご 対応言語 | Available Language | たいおう 対応できる曜日 | Service Days | でんわばんごう 電話番号 | Phone No | じかん 時間 | Hours | そうだんまどぐち 相談窓口 | Consultation Location |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------------|--|-----------------|------------------------|-----------------|-------|--------------------|--------------------------|
| えいご 英語 | English | だい げつようび 第2・4月曜日 | 2 nd and 4 th Mondays | 044-549-0047 | 9時～ 12時15分 | 9:00～12:15 | | かわさき 川崎 | Kawasaki |
| | | だい げつようび 第1・3・5火曜日 | 1 st , 3 rd , 5 th Tuesdays | 045-324-2299 | | | | よこはま 横浜 | Yokohama |
| ちゅうごくご 中国語 | Chinese | もくようび だい かいようび 木曜日/第4火曜日 | Thursdays, 4 th Tuesday | 045-321-1339 | 13時～ 17時15分 | 13:00～17:15 | | よこはま 横浜 | Yokohama |
| かんこく ちようせんご 韓国・朝鮮語 | Korean | だい げつようび 第1・3・5月曜日 | 1 st , 3 rd , 5 th Mondays | 045-321-1994 | | | | よこはま 横浜 | Yokohama |
| スペイン語 | Spanish | げつようび 月曜日 | Mondays | 046-221-5774 | うけつけ (受付は 16時まで) | (Call by 16:00) | | けんおう あつぎ 県央(厚木) | Atsugi |
| | | だい かいようび きんようび 第2火曜日/金曜日 | 2 nd Tuesday Fridays | 045-312-7555 | | | | よこはま 横浜 | Yokohama |
| ポルトガル語 | Portuguese | かいようび 火曜日 | Tuesdays | 046-221-5774 | 16時まで) | | | けんおう あつぎ 県央(厚木) | Atsugi |
| タガログ語 | Tagalog | すいようび 水曜日 | Wednesdays | 045-322-1444 | | | | よこはま 横浜 | Yokohama |
| タイ語 | Thai | だい げつようび 第2・4月曜日 | 2 nd and 4 th Mondays | 044-549-0047 | | | | かわさき 川崎 | Kawasaki |
| | | だい げつようび 第1・3・5月曜日 | 1 st , 3 rd , 5 th Mondays | 044-549-0047 | | | | かわさき 川崎 | Kawasaki |

※ ラオス語・ベトナム語の方はインドシナ難民定住相談(一般相談も可)を厚木(046-223-0709)で水曜日に実施しています。
 People who speak Laotian or Vietnamese may contact Indian Chinese Refugee Settlement Consultation (consultation on matters other than settlement is accepted) in Atsugi at 046-223-0709 on Wednesdays.

よこはま けんみん せん た ー けんみん こえ そうだんしつ
 横浜-かながわ県民センター県民の声・相談室
 じゅうしょ よこはましかながわくつるやちよう もよ えき よこはまえき
 住所 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 (最寄り駅: JR横浜駅)
 かわさき かわさきけんみん せん た ー けんみん こえ そうだんしつ
 川崎-川崎県民センター県民の声・相談室
 じゅうしょ かわさきさいわいくほりかわちよう もよ えき かわさきえき
 住所 川崎市幸区堀川町580 (最寄り駅: JR川崎駅)
 あつぎ けんおうちいきけんせいそうごう せん た ー けんみん こえ そうだんしつ
 厚木-県央地域県政総合センター県民の声・相談室
 じゅうしょ あつぎしみずひき もよ えき おだきゆうせんほんあつぎえき
 住所 厚木市水引2-3-1 (最寄り駅: 小田急線本厚木駅)

Yokohama – Kanagawa Prefecture Residents’ Voice and Consulting Room, Address: 2-24-2 Tsuruyacho, Kanagawa-ku, Yokohama (Nearest station: JR Yokohama Station)
 Kawasaki – Kawasaki Kanagawa Prefecture Residents’ Voice and Consulting Room, Address: 580 Horikawacho, Saiwai-ku, Kawasaki (Nearest Station: JR Kawasaki Station)
 Atsugi – Mid-Prefecture Area Administrative Center Kanagawa Prefecture Residents’ Voice and Consulting Room, Address: 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi (Nearest station : Odakyu Line, Atsugi Station)

※ トリオホンでの対応
 は、原則として行政サービス関連の相談が対象となります。また、医療通訳の対応は行っていない。

【このような時は、一般通訳の派遣を申し込んでください】(18言語)
 ◎ 学校の面談・説明会で通訳が必要な場合
 ◎ 市役所などからの説明で、長時間に渡る場合
 ☆ 一般通訳の申し込み先
 かながわけんみん せん た ー かい いっぱんつうやく まどぐち
 神奈川県民センター2階 一般通訳窓口
 でんわ
 電話 045-317-8813
 ※ 依頼した人(学校・市町村役所、外国籍住民等)が1回当たり3,000円を支払うシステムになっています。
 ※ 一般通訳は、原則として行政サービス関連の通訳が対象となります。

【Please use the general translation service for the following cases】(18 languages)
 ◎ If you need a translator for a school conference or an orientation meeting.
 ◎ If you need a translator for a prolonged period of time for receiving explanation from the city, etc.
 ☆ General Translation Service
 Kanagawa Prefecture Resident Center 2F
 General Translation Window
 TEL: 045-317-8813
 ※ The person who applies for the service (school, City Hall, or the foreign resident) pays 3,000yen per service.
 ※ As a general rule, the general translation service is for translation regarding administrative services.

※ As a general rule, Trio Phone services are for consultations pertaining only to administrative services and concerns. Medical translation is not available.



『あやせの朝市』(あやせ 朝一番 徳の市)開催中
 4月～12月の毎月第1日曜日、文化会館駐車場にて6時30分～8時まで。
 市内の商店や農家などが出店します。

今年も『綾瀬いきいき祭り』が開催されます。8月25日(土)11時～、市民文化センター周辺。パレード、展示、各種アトラクションに加え、夜20時からは恒例の花火大会があります。

“Ayase Morning Farmers Market” (Ayase Early Bird Market) is now open
 Ayase Morning Farmers Market is open on Sundays in the parking lot of Ayase Cultural Center from 6:30 am to 8:00 am. The market has various small shops and farmers’ produce grown in Ayase.

Annual “Ayase *Ikiiki* Festival” is going to be held on Saturday, August 25 from 11:00 around Ayase Cultural Center. There is going to be a parade, various displays, attractions and fireworks which start at 20:00.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。
 This information newsletter is published four times a year by volunteers to provide foreign residents with information which helps them live in the local community as an active member.